



Bundesamt
für Justiz

T.C. FRANKFURT BAŞKONSOLOSLUĞU	
Tarih	02.02.11
No.	134
Servisi	İdare

Alman velayet hakkı kararlarının Türkiye'de tanınması

Dilekçe ile ilgili bilgiler

Türk ailelerinin çocukları ile ilgili alman mahkemelerinin vermiş olduğu velayet hakkı kararları Türkiye'de Çocukların Velayetine İlişkin Avrupa Sözleşmesi'ne göre tanınabilir. Dilekçe Bonn şehrindeki Federal Adalet Dairesi tarafından temin edilebilir. Bu davada Federal Daire Federal Almanya Cumhuriyeti'nin bir nevi merkezi dairesidir. Bu daire, velayet kararının Türkiye'de tanınması konusunda başvuruda bulunan kişilere yardımcı olmaktadır. Bu bilgi sayfası tanıma davasını hızlandırmak için önemli bilgiler içerir.

Federal Adalet Dairesi kanalı ile tanıma davası dilekçesi sadece reşit yaşına girmemiş yani **henüz 16 yaşını doldurmamış** çocuklar için geçerlidir. 16 yaşına basmış ama henüz 18 yaşını doldurmamış çocukların velayet hakkına sahip olan vekili tarafından T.C. mahkemelerinde bizzat yürütülmesi gerekmektedir.

Federal Adalet Dairesi sunulan dilekçeyi inceler ve bu dilekçeyi T.C. Adalet Bakanlığına iletir. T.C. Adalet Bakanlığı da dilekçeyi inceler ve yetkili yerel savcılığa iletir. Daha sonra savcılık ilgili T.C. mahkemesinde tanıma davasını açar. Deneyimlere göre mahkeme en azından üç celseden oluşur. Bu nedenle genel olarak dilekçenin sunulduğu tarihten itibaren T.C. mahkemesinin kararına kadar, 12 aydan daha uzun bir dava süresini hesaba katmak gerekir.

Dilekçenin T.C. Adalet Bakanlığına iletilmesi için aşağıdaki belgeler gerekir:

1. Almanca ve türkçe dillerinde tamamen doldurulmuş ve imzalanmış dilekçe formları. Birden fazla çocuk halinde, her çocuk için formun ilk sayfasının doldurulması gerekir. Bunun hariçinde formun ikinci ve üçüncü sayfası sadece bir kere almanca ve türkçe dillerinde doldurulması yeterlidir.
2. T.C. Adalet Bakanlığı vekil olarak atayan vekaletname
3. Tanınması istenen alman kararının bir sureti, kesinleşme şerhi ile birlikte aslı ve türkçe tercümesi. „Düzenlenmiş“ ve „kesinleşmiş“ veya „kanunen geçerli“ notlarının da tercüme edilmiş olması gerekmektedir.
4. Çocuğun doğum kayıt örneğinden doğum kanıtı (zaten çok dilli bulunmaktadır) veya almanca ve türkçe dillerinde doğum belgesinin sunulması.

5. Eğer tanınacak olan velayet kararı davalının yokluğunda verilmişse: Davayı başlatan yazının davalıya usulüne göre tebliğ edildiğini kanıtlayan bir belge ve bu kanıt belgesinin türkçe diline tercümesi. Söz konusu kanıt belgesi, velayet kararını veren mahkeme tarafından temin edilebilir.

Başka muhtemelen dava için gerekli olan belgelerin almanca ve türkçe dillerinde sunulması gerekmektedir.

Genel olarak davacı tercümeleri yaptırmalıdır ve tercüme masraflarını kendisi karşılamak zorundadır. Federal Adalet Dairesi bu hususda yardımcı olabilir: Eğer davacı Federal Adalet Dairesi'ne masraflar için avans havale ederse, Federal Adalet Dairesi bir tercümanı görevlendirir. Şahsen masraflara katkınız olmadan kişisel ve ekonomik koşullarınızdan dolayı dava masrafları yardımından faydalanmanız durumunda, tercüme masraflarını Federal Adalet Dairesi üstlenmektedir. Bunun için davacının mutad mesken ettiği bölgenin Yerel Mahkemesi'ne dilekçe vermesi gerekmektedir (Uluslararası Aile Hukuku Davaları Kanunu'nun 5. Maddesinin 2. Fıkrası). İlgili mahkeme kararı Federal Adalet Dairesi'ne sunulur sunulmaz, Federal Adalet Dairesi tercüme masraflarını devlet üstlenecek şekilde tercümelerin yapılmasını sağlar. Eğer bir avukat görevlendirilmeden yukarıda açıklanan merkezi makamlar kanalı üzerinden izlenilecek yol seçilecek olursa, dava Almanya'da ve Türkiye'de ücretsizdir.

Tanıma davası için dilekçe formları, T.C. Adalet Bakanlığı yetkilendirme formu (Vekaletname) ve dava masrafları yardımı dilekçe formu İnternet'te www.bundesjustizamt.de/sorgerecht sayfasında 'Türkiye'de Alman velayet kararlarının tanınması' menüsü altında indirilebilir. Dilekçe ile ilgili sorularınız olduğunda Federal Adalet Dairesi'nin elemanları size, 0228 99 410 – 5212 telefon numarası, 0228 99 410 – 5401 telefaks numarası altında veya E-posta int.sorgerecht@bfj.bund.de üzerinden mennuniyetle yardımcı olmaktadır.

Dilekçe belgeleri orijinal olarak aşağıdaki adrese gönderilmelidir:

Bundesamt für Justiz
– Zentrale Behörde für internationale Sorgerechtskonflikte –
Adenauerallee 99-103
53113 Bonn



Bundesamt
für Justiz

Anerkennung deutscher Sorgerechtsentscheidungen in der Türkei

Hinweise zur Antragstellung

Deutsche Gerichtsentscheidungen über das Sorgerecht für Kinder türkischer Familien können in der Türkei nach dem Europäischen Sorgerechtsübereinkommen (ESÜ) anerkannt werden. Der Antrag kann über das Bundesamt für Justiz in Bonn gestellt werden. Das Bundesamt ist in dem Verfahren die so genannte Zentrale Behörde der Bundesrepublik Deutschland. Sie hilft den Betroffenen, den Antrag auf Anerkennung einer Sorgerechtsentscheidung in der Türkei zu stellen. Dieses Hinweisblatt gibt wichtige Informationen, um das Anerkennungsverfahren zu beschleunigen.

Der Antrag auf Anerkennung kann über das Bundesamt für Justiz nur für Minderjährige gestellt werden, die **noch keine 16 Jahre alt** sind. Für ältere Minderjährige muss das Verfahren von den Sorgeberechtigten vor den türkischen Gerichten selber betrieben werden.

Das Bundesamt für Justiz prüft den Antrag und sendet ihn an die Zentrale Behörde der Türkei. Diese prüft den Antrag ebenfalls und übersendet ihn dann der örtlich zuständigen Staatsanwaltschaft. Diese leitet das Anerkennungsverfahren bei dem zuständigen türkischen Gericht ein. Erfahrungsgemäß führt das Gericht mindestens drei Verhandlungstermine durch. Daher muss man in der Regel von der Antragstellung bis zur Entscheidung des türkischen Gerichts mit einer Verfahrensdauer von mehr als 12 Monaten rechnen.

Für die Weiterleitung des Antrags an die Zentrale Behörde der Türkei werden folgende Unterlagen benötigt:

1. Vollständig ausgefüllte und unterschriebene Antragsformulare jeweils in deutscher und türkischer Sprache. Bei mehreren Kindern genügt es, wenn die erste Formularseite für jedes Kind einzeln ausgefüllt, ansonsten aber nur jeweils ein Formular in deutscher und türkischer Sprache verwendet wird.
2. Vollmacht, ausgestellt auf die Zentrale Behörde der Türkei
3. Ausfertigung der deutschen Entscheidung, die anerkannt werden soll, im Original mit Rechtskraftvermerk sowie eine Übersetzung in die türkische Sprache. Die Vermerke „ausgefertigt“ und „rechtskräftig“ oder „rechtswirksam“ müssen ebenfalls übersetzt sein.

4. Geburtsnachweis des Kindes durch einen Auszug aus dem Geburtsregister (ist bereits mehrsprachig) oder durch Vorlage der Geburtsurkunde in deutscher und türkischer Sprache.
5. Wenn die anzuerkennende Sorgerechtsentscheidung in Abwesenheit des Antragsgegners beziehungsweise der Antragsgegnerin ergangen ist: Nachweis über die ordnungsgemäße Zustellung des verfahrenseinleitenden Schriftstücks an den Antragsgegner beziehungsweise die Antragsgegnerin sowie eine Übersetzung des Nachweises in die türkische Sprache. Der Nachweis wird von dem Gericht erteilt, das die Sorgerechtsentscheidung getroffen hat.

Auch weitere eventuell für das Verfahren benötigte Unterlagen sind in deutscher und türkischer Sprache einzureichen.

Grundsätzlich muss die antragstellende Person alle Übersetzungen auf eigene Kosten beschaffen. Das Bundesamt für Justiz kann jedoch hierbei helfen: Es beauftragt einen Übersetzer auf Kosten der antragstellenden Person, wenn diese dem Bundesamt einen Kostenvorschuss überweist. Dagegen werden die Übersetzungskosten vom Bundesamt für Justiz übernommen, sofern die persönlichen und wirtschaftlichen Voraussetzungen für die Bewilligung von Verfahrenskostenhilfe ohne einen eigenen Beitrag vorliegen. Hierzu muss ein Antrag bei dem Amtsgericht, in dessen Bezirk die antragstellende natürliche Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat, gestellt werden (§ 5 Absatz 2 Internationales Familienrechtsverfahrensgesetz). Sobald dem Bundesamt für Justiz der entsprechende Gerichtsbeschluss vorliegt, beschafft es die Übersetzungen auf Staatskosten. Im Übrigen ist das Verfahren in Deutschland und in der Türkei kostenlos, sofern der hier beschriebene Weg über die Zentralen Behörden ohne Einschaltung eines Rechtsanwalts gewählt wird.

Die Antragsformulare für das Anerkennungsverfahren, das Formular zur Bevollmächtigung der Zentralen Behörde der Türkei sowie das Antragsformular für die Gewährung von Verfahrenskostenhilfe können im Internet auf der Seite www.bundesjustizamt.de/sorgerecht unter dem Menüpunkt „Anerkennung deutscher Sorgerechtsentscheidungen in der Türkei“ heruntergeladen werden. Bei Fragen zur Antragstellung helfen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bundesamts für Justiz unter der Telefonnummer 0228 99 410 – 5212, Telefax 0228 99 410 – 5401 oder E-Mail int.sorgerecht@bfj.bund.de gerne weiter.

Die Antragsunterlagen sind im Original zu senden an:

Bundesamt für Justiz
 – Zentrale Behörde für internationale Sorgerechtskonflikte –
 Adenauerallee 99-103
 53113 Bonn

TÜRKİYE'DE VELAYET KARARININ TANINMASI İLE İLGİLİ DİLEKÇE

Çocuklar için velayet hakkı ve velayet durumunun tekrar oluşması hakkındaki kararların tanınması ve tenfizi ile ilgili Avrupa Anlaşması 20. Mayıs 1980

TALEPTE BULUNAN MERKEZİ MAKAM YADA DAVACI

Bundesamt für Justiz
Zentrale Behörde für internationale
Sorgerechtskonflikte
Adenauerallee 99-103
53113 Bonn
Deutschland

BAŞVURULAN MAKAM

T.C. Adalet Bakanlığı
Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü
Mustafa Kemal Mah. 2151 Cad. No:34/A Söğütözü
06520 Ankara
Türkiye

Sözkonusu çocuk:

Çocuğun 16 yaşına gireceği tarih:

Not: Aşağıdaki alanlar mümkün olduğunca ayrıntılı doldurulmalıdır.

I. TANINMASI İSTENEN KARARIN

Tarih
Mahkeme

II. ÇOCUK VE EBEVEYNLERİNİN KİMLİĞİ

1. Çocuk

Adı ve soyadı		
Cinsiyeti	kadın ☐	erkek ☐
Doğum tarihi ve yeri		
Tabiiyeti		
Adresi		
Varsa, pasaport veya nüfus cüzdanı numarası		

2. Ebeveynleri

2.1 Annesi

Adı ve soyadı
Doğum tarihi ve yeri
Tabiiyeti
Mesleği
Adresi
Varsa, pasaport veya nüfus cüzdanı numarası

2.2 Babası

Adı ve soyadı
Doğum tarihi ve yeri
Tabiiyeti
Mesleği
Adresi
Varsa, pasaport veya nüfus cüzdanı numarası

2.3 Evlenme tarihi ve yeri

--

2.4 Boşanma kararının tarihi ve Mahkeme (varsa)

--

III. BAŞVURAN KİŞİ VEYA DAİRE

Adı ve soyadı
Başvuran kişinin tabiiyeti (şayet gerçek kişi ise)
Başvuran kişinin mesleği (şayet gerçek kişi ise)
Adresi
Varsa, pasaport veya nüfus cüzdanı numarası
Çocukla olan bağlantısı
Varsa, avukatın adı ve adresi

IV. TANIMA TALEBİ İSTEYEN NEDENLER

V. AÇILMIŞ MEDENİ DAVALAR

VI. BAŞKA NOTLAR

VII. EKTEKİ BELGELERİN LİSTESİ

- ☐ Türkiye'de tanınması istenen Alman kararının bir sureti kesinleşme şerhi ile birlikte aslı
- ☐ Tanınması istenen Alman kararının Türkçe tercümesi. Kesinleşme şerhinin tercümesi içinde olmak üzere
- ☐ T.C. Adalet Bakanlığını vekil olarak atayan vekaletname
İnterneten indirebilir: www.bundesjustizamt.de/sorgerecht
- ☐ Çocuğun doğum kayıt örneğinden çok dilde basılmış olan doğum kanıtı
Seçenek: Almanca ve Türkçe dillerinde doğum belgesi
- ☐ Davayı başlatan yazının davalıya tebliğ edildiğini kanıtlayan belge
Bu kanıt velayet kararını veren mahkeme tarafından düzenlenmektedir. Eğer tanınacak olan velayet kararı davalının mevcudiyetinde verilmişse, bu tebliğ edildiğini kanıtlayan belge zorunlu olmuyor. Davalının avukatca temsilciliği yeterlidir.

Tarih:

Yer:

Davacının imzası

ANTRAG AUF ANERKENNUNG EINER SORGERECHTSENTSCHEIDUNG IN DER TÜRKEI

Europäisches Übereinkommen vom 20. Mai 1980 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechtsverhältnisses

ERSUCHENDE ZENTRALE BEHÖRDE ODER ANTRAGSTELLER

Bundesamt für Justiz
Zentrale Behörde für internationale
Sorgerechtskonflikte
Adenauerallee 99-103
53113 Bonn
Deutschland

ERSUCHTE BEHÖRDE

T.C. Adalet Bakanlığı
Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü
Mustafa Kemal Mah. 2151 Cad. No:34/A Söğütözü
06520 Ankara
Türkiye

Betrifft das Kind:

das das 16. Lebensjahr vollendet am:

Anmerkung: Die folgenden Felder sollen so ausführlich wie möglich ausgefüllt werden.

I. ANZUERKENNENDE ENTSCHEIDUNG

Datum
Gericht

II. IDENTITÄT DES KINDES UND SEINER ELTERN

1. Kind

Name und Vornamen	
Geschlecht	weiblich ☐ männlich ☐
Geburtsdatum und -ort	
Staatsangehörigkeit	
Anschrift	
Nummer des Reisepasses oder Personalausweises, falls vorhanden	

2. Eltern

2.1 Mutter

Name und Vornamen
Geburtsdatum und -ort
Staatsangehörigkeit
Beruf
Anschrift
Nummer des Reisepasses oder Personalausweises, falls vorhanden

2.2 Vater

Name und Vornamen
Geburtsdatum und -ort
Staatsangehörigkeit
Beruf
Anschrift
Nummer des Reisepasses oder Personalausweises, falls vorhanden

2.3 Datum und Ort der Eheschließung

--

2.4 Datum und Gericht eines eventuellen Scheidungsurteils

--

III. ANTRAGSTELLENDEN PERSON ODER BEHÖRDE

Name und Vornamen
Staatsangehörigkeit des Antragstellers (falls natürliche Person)
Beruf des Antragstellers (falls natürliche Person)
Anschrift
Nummer des Reisepasses oder Personalausweises, falls vorhanden
Beziehung zum Kind
Name und Anschrift des Rechtsanwalts, falls vorhanden

IV. GRÜNDE, WARUM DIE ANERKENNUNG BEGEHRT WIRD

V. ANHÄNGIGE ZIVILVERFAHREN

VI. SONSTIGE BEMERKUNGEN

VII. VERZEICHNIS DER BEIGEFÜGTEN SCHRIFTSTÜCKE

- ☐ Ausfertigung der in der Türkei anzuerkennenden deutschen Sorgerechtsentscheidung mit Rechtskraftvermerk
- ☐ Türkische Übersetzung der anzuerkennenden Sorgerechtsentscheidung einschließlich des Rechtskraftvermerks
- ☐ Vollmacht, ausgestellt auf die Zentrale Behörde der Türkei
Download unter www.bundesjustizamt.de/sorgerecht
- ☐ Mehrsprachiger Auszug aus dem Geburtenregister
Alternativ: Geburtsurkunde in Deutsch und Türkisch
- ☐ Nachweis über die Zustellung des verfahrenseinleitenden Schriftstücks an den Antragsgegner oder die Antragsgegnerin
Der Nachweis wird von dem Gericht ausgestellt, das die anzuerkennende Sorgerechtsentscheidung erlassen hat. Der Nachweis ist entbehrlich, wenn aus der Sorgerechtsentscheidung die Anwesenheit des Antragsgegners oder der Antragsgegnerin im Gerichtstermin ersichtlich ist. Eine anwaltliche Vertretung reicht aus.

Datum:

Ort:

Unterschrift des Antragstellers bzw. der Antragstellerin

**Vollmacht nach Artikel 13 Abs. 1 Buchstabe a des
Europäischen Sorgerechtsübereinkommens**

**Avrupa Sözleşmesi Kanunu'nun 13. Maddesinin 1 Fıkrası
a Harfine İlişkin Vekâletname**

Hiermit bevollmächtige ich die Zentrale Behörde in der Türkei,
Bununla beraber T.C. Adalet Bakanlığı tarafımdan vekil kılınmıştır,

in meinem Namen tätig zu werden und soweit erforderlich einen Vertreter zu bestellen,
der in meinem Namen tätig wird.

benim adıma vekil olarak bulunmasını ve vekillik yetkisini gerektiği takdirde benim adıma
temsilci olarak çalışan bir başkasına devretmesini tayin ettim.

Antragsteller/Antragstellerin

Davacı

(Name / Soyadı)

(Vorname / Adı)

(Datum / Tarih)

(Unterschrift / İmza)



Bundesamt
für Justiz

POSTANSCHRIFT Bundesamt für Justiz, 53094 Bonn

Botschaft
der Republik Türkei
Rungestraße 9
10179 Berlin

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Heerstr. 21
14052 Berlin

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Cecilienallee 41
40474 Düsseldorf

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Alfredstraße 307
45133 Essen

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Zeppelinallee 17
60325 Frankfurt a. M.

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Teesdorfstraße 18
20148 Hamburg

Generalkonsulat
der Republik Türkei
An der Christuskirche 3
30167 Hannover

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Rintheimer Str. 82
76131 Karlsruhe

Zentrale Behörde (Int. Sorgerechtskonflikte)

HAUSANSCHRIFT Adenauerallee 99 - 103, 53113 Bonn
POSTANSCHRIFT 53094 Bonn
BEARBEITET VON Dr. Andrea Schulz
REFERAT II 3
TEL +49 (0)228 99 410 - 52 12
FAX +49 (0)228 99 410 - 54 01
E-MAIL int.sorgerecht@bfj.bund.de
AKTENZEICHEN II 3

DATUM Bonn, 31. Januar 2011

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Luxemburger Straße 285
50354 Hürth

Generalkonsulat
der Republik Türkei
An der Karlschanze 7
55131 Mainz

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Menzinger Straße 3
80638 München

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Lotharinger Straße 25/27
48147 Münster

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Regensburger Straße 69
90478 Nürnberg

Generalkonsulat
der Republik Türkei
Kerner Straße 19 B
70187 Stuttgart

Betreff: Europäisches Übereinkommen vom 20. Mai 1980 über die Anerkennung
und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder
und die Wiederherstellung des Sorgerechts (Europäisches Sorgerechts-
übereinkommen – ESÜ)

hier: Anerkennung deutscher Sorgerechtsentscheidungen in der Türkei

Anlagen: - Hinweisblatt „Anerkennung deutscher Sorgerechtsentscheidungen in
der Türkei – Hinweise zur Antragstellung“ – deutsch/türkisch
- Antragsformular „Antrag auf Anerkennung einer Sorgerechtsent-
scheidung in der Türkei“ – deutsch/türkisch
- Vollmacht deutsch/türkisch

Das Bundesamt für Justiz beehrt sich, die Auslandsvertretungen der Republik Türkei in der
Bundesrepublik Deutschland auf einen Service des Bundesamts aufmerksam zu machen.

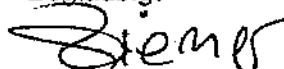
Wenn deutsche Gerichtsentscheidungen über das Sorgerecht für Kinder türkischer Familien in der Türkei nach dem Europäischen Sorgerechtsübereinkommen (ESÜ) anerkannt und für vollstreckbar erklärt werden sollen, können entsprechende Anträge kostenlos über das Bundesamt für Justiz gestellt werden. Das Bundesamt ist in dem Verfahren die so genannte Zentrale Behörde der Bundesrepublik Deutschland. Sie hilft den Betroffenen, den Antrag auf Anerkennung einer Sorgerechtsentscheidung in der Türkei zu stellen und das Anerkennungsverfahren durchzuführen. Das anliegende Hinweisblatt in deutscher und türkischer Sprache gibt hierzu wichtige Informationen.

Das anliegende Antragsformular für das Anerkennungsverfahren in deutscher und türkischer Sprache, das Formular zur Bevollmächtigung der Zentralen Behörde der Türkei sowie das Antragsformular für die Gewährung von Verfahrenskostenhilfe können im Internet auf der Seite www.bundesjustizamt.de/sorgerecht unter dem Menüpunkt „Anerkennung deutscher Sorgerechtsentscheidungen in der Türkei / Türkiye’de Alman velayet kararlarının tanınması“ heruntergeladen werden. Bei Fragen zur Antragstellung helfen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bundesamts für Justiz unter der Telefonnummer 0228 99 410 – 5212, Telefax 0228 99 410 – 5401 oder E-Mail int.sorgerecht@bfi.bund.de – teilweise auch in türkischer Sprache – gerne weiter. Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie diese Informationen auch den Konsulaten der Republik Türkei sowie Ihren Mitbürgern zugänglich machen würden.

Im Auftrag

Dr. Andrea Schulz

Beglaubigt


Tarifbeschäftigte

